

Courrier de Berne

N° 7 vendredi 24 septembre 2010
88^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

MAUDIT DIMANCHE!

Faire ses achats le dimanche en vieille ville de Berne, ce n'est pas demain la veille. Toutes les tentatives d'élus bourgeois pour libéraliser les horaires des magasins ont jusqu'à présent échoué. Mais les politiciens n'ont pas dit leur dernier mot. L'affaire est maintenant portée devant le Grand Conseil bernois, qui tranchera.

Pour faire passer leur motion, plusieurs députés bernois de droite ont trouvé l'argument choc: le tourisme. Dans son ordonnance, le gouvernement prévoit que seules les communes de l'Oberland bernois dépendant essentiellement du tourisme peuvent ouvrir leurs magasins le dimanche. Berne ne fait pas partie de la liste. Or Berne est une ville touristique. Une ville qui a même vu le nombre de touristes doubler ces dernières années.

Le hic, c'est que ces mêmes touristes seraient frustrés d'être privés un jour par semaine des 6 km d'arcades commerciales qu'offre la vieille ville. Pire encore: ils déserteraient la ville le week-end, selon les députés qui ont signé la motion. Nos politiciens en veulent pour preuve les hôtels bernois qui ne sont pleins que la semaine. La faute à qui? Eh bien, je vous le donne dans le mille: à la fermeture dominicale des magasins.

Il est certain que le dimanche est le jour le plus ennuyeux de la semaine, mais le shopping doit-il pour autant faire partie de l'offre touristique? Une évidence pour plusieurs grandes villes européennes, à l'exemple de Paris, qui ouvrent leurs magasins le dimanche. Pour les syndicats suisses, en revanche, la libéralisation des horaires des commerces nuit à la santé des travailleurs et à la cohésion familiale.

suite page 2

CE CHER VOISIN !



Le voisin, c'est comme la famille: on ne le choisit pas, il faut faire avec! Après une cinquantaine de représentations en France, le Théâtre de la Marelle de Lausanne arrive à Berne pour nous présenter sa pièce « Immeuble en fête - Qui est mon voisin? ». Rencontre avec l'auteure et comédienne Edith Cortessis.

Tout d'abord, qu'est-ce que votre pièce raconte?

Comme son nom l'indique, ce sont les relations entre les locataires d'un immeuble. Quatre personnes jouent sur scène: un couple, un concierge et une dame seule. Après une fête entre voisins, ils se retrouvent pour faire un bilan et visionner le film qu'ils ont fait lors de cette fête. Le film est une façon de présenter au public les autres locataires de l'immeuble. La pièce débute avec le jeune couple: la femme veut faire une carbonara mais a oublié les œufs. Elle se rend donc chez la voisine et une amitié se crée.

C'est vous, Edith Cortessis, qui avez écrit cette pièce de théâtre. Vous êtes-vous inspirée de votre propre expérience?

Je suis partie d'un événement qui a lieu chaque

Changements d'adresse:
Association Romande de Berne
3000 Berne

AZB
3001 Berne

DR. NOYER
P H A R M A C I E S

Les pharmacies à Berne à votre service

Apotheke Dr. Noyer
Marktgasse 65
3011 Bern
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage
Marktgass-Passage 7
031 326 28 10
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke
Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schauplatzgasse «Pfötl»
Schauplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke
Marktgasse 44
031 313 17 17
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels
Marktgasse 65, 3011 Bern
Tél. 031 326 28 28
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch

SOMMAIRE

Edito	1
Une pièce pour découvrir son voisin	1-2
Série Berne historique: Casanova à Berne	2-3
Parole à Claude Nicollier	3
Expo sur le peintre suisse Alfonso Hüppi	5
Au marché à la Münsterergasse (1 ^{re} partie)	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8

année en France et qui s'appelle La Fête des Voisins. Voilà 10 ans que ce concept est parti de Paris. Et cette année, les Français ont lancé le réseau d'entraide « Voisins solidaires ». « Immeuble en fête - Qui est mon voisin » va dans ce sens: quand on est voisin, qu'on le veuille ou non, on fait partie d'une communauté. Quand j'ai commencé à écrire la pièce, j'ai pensé aux personnes malades et qu'on a peur d'aborder. Je suis très attachée au fait que les gens se parlent, partagent un moment ensemble. Je ne peux pas passer à côté d'une personne comme s'il s'agissait d'un objet urbain.

Dans la pièce, les voisins vont jusqu'à se lier d'amitié. Est-ce que vous n'idéalisez pas un peu les rapports de voisinage?

Nous avons joué dans le quartier des Avanchets, à Genève, près de l'aéroport. Lorsque nous sommes arrivés, nous nous sommes dits: « Oh! Les pauvres! ». Mais les gens du quartier nous ont raconté l'inverse de ce que l'on pensait. Ils nous ont dit qu'ils étaient solidaires, qu'ils se gardaient les enfants entre eux, qu'ils allaient arroser les plantes chez leurs voisins, et qu'ils n'aimeraient pas aller vivre ailleurs. Nous avions des préjugés. En général, les gens recherchent des lieux vivants et ont envie de mettre du leur.

Donc, dans votre pièce, pas de drames à la « Desperate Housewives » (série américaine qui raconte aussi une histoire de voisins)...

La pièce est une comédie. Vous mettez du drame pour mettre du piquant, pour

Photo: Philippe Grand, libre de droit



« Immeuble en fête - Qui est mon voisin ? »

Foyer Calvin, Marienstr. 8, Berne
le vendredi 5 octobre à 19h00.
Le public rétribue librement
les artistes, à la sortie

attraper le spectateur. Mais cela ne veut pas dire que c'est plus réel que notre pièce. Nous avons toujours eu envie de monter des pièces pour remonter le moral des gens. Le positif et le négatif coexiste chez chacun d'entre nous. Le déclencheur, c'est le choix que l'on fait.

Vous dites dans le dossier de presse qu'avec vos spectacles, vous cherchez à « tisser des relations »... Que voulez-vous dire par là?

Pour moi, le public est un personnage. Les acteurs sans le public n'ont aucun intérêt. J'aimerais que le public « réceptionne » la pièce et en parle positivement autour de lui. Le but est atteint quand un spectateur me dit: « Votre pièce m'a fait du bien! ».

Le message que vous voulez faire passer dans votre pièce est un message chrétien?

Pas seulement mais aussi. Nous transmettons à notre idée le message de l'Evangile: aider et accepter d'être aidé.

Quel est votre prochain projet?

« Zakia et Rachel, un espoir au pied du mur ». C'est une pièce qui se passe de part et d'autre du mur entre Israël et la Cisjordanie. L'histoire raconte une amitié entre deux femmes. La pièce sera jouée en 2011. On viendra sûrement la présenter à Berne!

■ Propos recueillis par Christine Werlé

EDITO

suite de la page 1

MAUDIT DIMANCHE!

Mais au-delà du refrain syndical connu, il y a une question que nous devrions nous poser: avons-nous vraiment besoin de nous acheter un énième CD ou un pull le dimanche également? Les commerces ouverts 7 jours sur 7 dans les gares répondent amplement aux petites urgences dominicales, du style nourriture et médicaments.

Une ville n'a-t-elle rien d'autre à offrir que ses magasins? Bien sûr que si! Profitez du silence dans les rues le dimanche pour tendre l'oreille: Berne a beaucoup d'anecdotes à vous raconter, sur des personnages célèbres qui ont arpenté ses rues ou sur des lieux inconnus du grand public. Et c'est justement le thème d'une nouvelle série dans le Courrier de Berne.

■ Christine Werlé

BERNE HISTORIQUE: Casanova à Berne



La ville de Berne regorge d'anecdotes et de lieux historiques méconnus du grand public. Elle a aussi vu passer bien des personnages célèbres. D'où l'idée d'une série dans le « Courrier de Berne ». Pour ce premier épisode, honneur au plus grand séducteur de tous les temps : Casanova.

C'est en été 1760 que Giacomo Girolamo Casanova (1725-1798) découvre Berne. Le célèbre aventurier et séducteur vénitien a mis le cap sur la ville des ours après une halte à Soleure, où il s'est lié d'amitié avec l'ambassadeur français M. de Chavigny. C'est ce même ambassadeur qui lui procure

une lettre de recommandation destinée au maire de Thoune, Johann Bernhard von Mural.

Le jour et le mois de son arrivée à Berne ne sont pas connus, mais, par contre, les archives de la ville nous indiquent

L'astronaute et astrophysicien Claude Nicollier donne le 30 septembre 2010 une conférence à l'Université des aînés de langue française de Berne (UNAB) sur le thème de « L'espace, pour quoi faire? ». Il y parlera de sa passion pour ce monde de silence et de sérénité. Des défis de la recherche spatiale aussi. Rencontre.

« LE BUDGET DES FORCES ARMÉES AUX USA EST DE PLUS DE 1 MILLIARD DE DOLLARS PAR JOUR, CELUI DE LA NASA DE 17 MILLIARDS DE DOLLARS PAR ANNÉE »

De quoi allez-vous parler lors de votre conférence à l'UNAB?

Le titre de la conférence l'indique clairement. Je décrirai, de manière illustrée, pourquoi on va dans l'espace et ce que l'on fait là-haut!

Sans déflorer votre conférence, pouvez-vous nous dire vers quoi se dirige la recherche spatiale? C'est Mars la prochaine étape?

Toutes sortes de directions. Tout d'abord l'espace utilitaire: communications, navigation, observation de l'atmosphère et des phénomènes atmosphériques pour la prédiction du temps et de dangers potentiels (cyclones tropicaux par exemple), observation de la terre pour aider à optimiser l'utilisation des ressources terrestres, observation d'objets célestes au moyen de télescopes spatiaux, étude du système solaire au moyen de sondes et de robots de surface, etc. Pour les vols spatiaux habités, il y a l'utilisation de la Station spatiale internationale, puis des vols vers la Lune pour son utilisation comme plateforme scientifique, vers Mars pour une meilleure connaissance de cette très intéressante planète, ou vers des astéroïdes géocroiseurs.

Certaines personnes pensent que les sommes «astronomiques» investies dans la recherche spatiale pourraient servir à d'autres causes, comme éradiquer la faim dans le monde... Selon vous, est-ce que la recherche spatiale est vraiment utile?

Les dépenses « astronomiques » sont pour les moyens militaires, pas spatiaux civils. Le budget des forces armées aux USA est de

plus de 1 milliard de dollars par jour, celui de la NASA de 17 milliards de dollars par année.

Quels souvenirs et quels sentiments avez-vous ramenés de vos voyages dans l'espace?

Une incroyable beauté des vues de la Terre et du ciel, un monde de silence et de sérénité, le goût de l'absence de pesanteur, le sentiment de faire un travail utile là-haut (eh oui!).

Allez-vous un jour retourner dans l'espace?

Non, je laisse ça à d'autres maintenant...

Sur quoi travaillez-vous actuellement?

J'enseigne à l'EPFL et à l'ETHZ, je travaille aussi sur le projet Solar Impulse dans le cadre des essais en vol, je vole encore souvent aussi!

Dernière question: est-ce que vous connaissez bien Berne?

Je ne prétends pas bien connaître la ville, mais je l'aime bien. La vieille ville a un caractère extraordinaire; highlights : la maison d'Einstein, la Zytglogge, et le Kindlifresserbrunnen!!

■ Propos recueillis par Christine Werlé

JEUDI 30 SEPTEMBRE 2010 À 14 H.15
HOTEL ADOR SORELL, LAUPENSTRASSE 15, BERNE
M. CLAUDE NICOLIER, PROFESSEUR À L'EPFL ET
« LEAD FLIGHT TEST, SOLAR IMPULSE »
L'ESPACE, POUR QUOI FAIRE ?

l'heure : il est exactement 11h00 lorsque l'aventurier se présente à l'auberge « Zum Falken – Au Faucon », qui se trouve entre la Marktgasse et l'Amthausgasse. Après le dîner, Casanova part se balader dans la ville, s'arrête à la Junkerngasse « pour y admirer la vue ». Plus tard, dans ses fameuses « Mémoires », il dira que Berne est sans aucun doute « l'une des plus belles villes du monde ».

Continuant ses pérégrinations, Casanova descend un escalier et découvre la Matte et les Bains de l'Aar, à la Badgasse. C'est là que le propriétaire des Bains lui demande s'il a envie de se baigner. Alors que Casanova hoche de la tête, arrive une jeune serveuse chargée de veiller à son confort pendant qu'il prend son bain. Il en coûtera à notre voyageur italien une petite pièce de monnaie. Pour cette modique

somme, le propriétaire lui précise « qu'il paie le bain, la serveuse et le café ».

Les amateurs d'anecdotes croustillantes seront ici déçus. Il n'est point fait état dans le récit bernois de Casanova d'aventures galantes. La jeune serveuse rencontrée aux Bains de l'Aar semble laisser le séducteur de marbre ! Était-il lui-même si séduisant ? Dans les archives de Berne, il n'est pas fait mention de son physique, mais ceux qui l'ont rencontré parlent d'une « personnalité unique ».

Bien habillé, il l'était assurément, beau parleur aussi. Il apparaissait à ses interlocuteurs comme quelqu'un de cultivé, qui s'intéresse à la nature, à la chimie, et qui maîtrise les langues. « Il parle le français à la mode italienne », lit-on. S'ajoute à son charme une aura de mystère. Lors de

ses voyages en Suisse, il se fait appeler le « Chevalier de Seingalt » et reste discret sur son identité. Tout cela est si mystérieux que certains croient reconnaître en lui le Comte de Saint-Germain.

Casanova passe trois semaines à Berne. Dans ses « Mémoires », il dit quitter la ville avec un sentiment de tristesse et c'est par ces mots qu'il termine son voyage au pays des ours : « J'avais été heureux dans cette ville, et je n'y pense jamais sans un sentiment de plaisir ».

■ Christine Werlé

EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB – SAMEDI 23 OCTOBRE 2010

ZÜRICH - VISITE GUIDÉE EN FRANÇAIS DES VITRAUX CHAGALL AU FRAUMÜNSTER ET PETITE CROISIÈRE SUR LE LAC

Déplacement en train ; **rendez-vous à la Gare de Berne à 7 h.40**,
départ en direction de Zürich, à 8 h.02, arrivée à 08.58.

10 h. Visite commentée des vitraux Marc Chagall au Fraumünster

12 h., repas en commun

14 h.30, croisière sur le lac de Zürich (durée 1 h.30).

Retour : Départ de Zürich à 17 h.00 - Arrivée à Berne à 17 h.57.

Prix indicatifs de l'excursion : pour les détenteurs d'un
abonnement général CFF : CHF55.-- ; abonnement ½ tarif :
CHF 100.-- ; Pour les personnes ne disposant d'aucun
abonnement : CHF 140.--.

**Ces prix peuvent varier quelque peu, en fonction du
nombre de participants.**

Les prix comportent le déplacement (train et bateau), la visite
guidée au Fraumünster, le repas (**sans les boissons**) ainsi que
quelques menus frais. Chaque participant s'acquittera du prix
lors du déplacement à Zürich. Toute personne inscrite recevra
une information complémentaire.

**Merci de vous inscrire avant le 30 septembre 2010, auprès
de Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne
T. : 031 302 14 36 jean-pierre.javet@bluewin.ch**

EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB DU SAMEDI 23 OCTOBRE 2010

Nom et prénom _____

Adresse _____

NPA et localité _____

Nombre de personnes _____

Détenteur d'un abonnement général CFF ☐ oui ☐ non

Détenteur d'un abonnement ½ tarif CFF ☐ oui ☐ non

Sans abonnement ☐ oui ☐ non

Pour une 2^{ème} personne

Détenteur d'un abonnement général CFF ☐ oui ☐ non

Détenteur d'un abonnement ½ tarif CFF ☐ oui ☐ non

Sans abonnement ☐ oui ☐ non

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

☐ **Courrier de Berne** (CHF 35.- an)

☐ **Association romande de Berne** (ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____ Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

☐ **Je fais mes paiements par internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de
cotisations par courrier électronique**

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à admin.cdb@arb-cdb.ch

ENTRETIENS D'HISTOIRE DE L'ART 2010

COMPRENDRE L'ART D'AUJOURD'HUI

Survol des tendances artistiques des années 80 et 90. Essai de
définition des caractéristiques de notre époque (2000-2010) dans
les domaines de l'architecture (déconstructivisme), des beaux-
arts et des idées. Existe-t-il encore une peinture ? Comment la
sculpture contemporaine se manifeste-t-elle ? Qu'est-ce qu'une
installation ? Le monde de la photographie et de la vidéo. Visite
de la Biennale de Venise, de Art Basel et des nouveaux musées
d'art contemporain.

Par Madame Catherine Baer, Muri

**LES MERCREDIS 20 OCTOBRE, 3 NOVEMBRE, 10 NOVEMBRE
ET 24 NOVEMBRE 2010 DE 18 H À 19 H 30, AU CAP, SALLE DE
CONFÉRENCE DE L'ÉGLISE FRANÇAISE, PREDIGERGASSE 3,
BERNE.**

Prix: 65 CHF, 130 CHF pour couple (75 CHF et 145 CHF pour
non membres ARB), étudiants: 20 CHF

INSCRIPTIONS:

► par courriel à l'adresse, pierre.clavel@bluewin.ch en
mentionnant «Histoire de l'art» dans le champ objet,
ou

► par poste à M. Pierre Clavel, Sandrainstrasse 71, 3007 Berne

Communauté francophone

RÉCEPTION PAR M. PHILIPPE PERRENOUD

CONSEILLER D'ÉTAT

PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT CANTONAL BERNOIS

**jeudi 14 octobre 2010 à 17h30
à l'Hôtel du gouvernement (Rathaus)
Rathausplatz 2, 3011 Berne**

**Courrier
de Berne**
N° 6 vendredi 27 août 2010

**Site internet
de l'Association
romande de Berne:**

www.arb-cdb.ch

HÜPPI INCITE À ENTRER DANS SON IMAGINAIRE TOUT EN CONVIANT L'OBSERVATEUR À GARDER LE SIEN

La galerie Henze & Ketterer expose, pour les 75 ans de l'artiste, les travaux sur bois du peintre suisse Alfonso Hüppi, par ailleurs graphiste et sculpteur. Exposé dans de grands musées européens et jusqu'en Corée ou en Australie, montré tant à la Documenta de Kassel qu'à la Biennale de Venise, Hüppi fait preuve d'une grande capacité de renouvellement. S'il a commencé à peindre ses palettes, ses « reliefs » et « tapis » dès les années 60, ses planches (qui, même peintes, laissent toujours apparaître la structure naturelle du bois) n'ont pas fini de surprendre et de suggérer.

Interview

Vous aviez 15 ans lorsque vous avez appris le métier d'orfèvre à Lucerne. Aviez-vous une idée qu'un jour vous deviendriez un artiste reconnu, professeur de peinture à la Kunstakademie de Dusseldorf ?

Profondément en moi j'avais le souhait de créer. De toute façon, il n'y avait pas la possibilité pour moi d'étudier. Mes deux frères l'avaient fait et mes parents n'avaient plus les moyens de me payer encore des études. L'emploi du marteau d'orfèvre m'a tout de suite plu. Je n'ai pas étudié mais j'ai été apprenti durant trois ans et j'ai exercé quatre ans; je suis heureux d'avoir suivi cette voie car quand on apprend un métier manuel, on a déjà toutes les cartes en main pour plus tard. Après, j'ai étudié les beaux-arts.

On sent dans vos œuvres un côté sensuel, presque charnel...

Oui, dans ma formation d'artisan, j'ai aimé le contact avec les matériaux

Il y a un tableau-piège de Spoerri où il a collé vos pots de couleur, vos outils, qui

porte un panneau sur lequel est écrit : « le véritable maître de l'univers est l'éclair ». Qu'est-ce que l'éclair pour l'artiste ?

C'est une incroyable charge d'énergie apportée exactement là où il faut. Tout le savoir et tout le pouvoir du monde ne suffisent pas à la produire. Et puis, quand je l'ai fait exploser, je ne veux pas me répéter. C'est peut-être ce qui me différencie d'autres artistes qui consacrent toute leur vie à un matériel, à un style. Cette exposition ne présente qu'une petite partie de mon travail. Mais je fais beaucoup d'autres choses (NDLR : Hüppi peint, sculpte, dessine, grave sur toutes sortes de matériaux). Je me mets sans cesse en question, j'expérimente et explore constamment.

Voilà pourquoi vous dites que vous avez votre travail de maturité derrière vous et que maintenant vous pouvez vous consacrer à votre œuvre de jeunesse ?

Oui, j'adore renverser les choses, bousculer l'ordonnancement. Si par exemple je laisse tomber un objet par terre, j'ai deux

**Jusqu'au
18 décembre 2010**

**à la Galerie
Henze & Ketterer**

**Kirchstr. 26
3114 Witrach
www.henze-ketterer.ch**

possibilités : soit je m'énerve, soit je regarde ce que je peux en faire. Généralement, j'ai une idée qui me vient. Sans cet accident, elle ne me serait peut-être jamais venue.

Pourquoi vos œuvres ne portent-elles, la plupart du temps, pas de titre ?

Je ne veux pas rendre l'observateur prisonnier d'une interprétation. Un titre, ça limite forcément. Et puis, chacun se cherche dans une œuvre, et comme chaque être est différent, il ne faut rien lui imposer.

■ *Propos recueillis par
Valérie Lobsiger*

AU MARCHÉ À LA MÜNSTERGASSE (1^{RE} PARTIE)

Le marché bihebdomadaire de Berne est réputé pour ses stands bien achalandés, ses couleurs de saison, sa diversité et son animation. Le fait d'être situé au cœur même de la cité fédérale et entouré de bâtiments d'importance architecturale tels le Palais fédéral, la Banque nationale ou l'antique Tour des prisons n'y est certainement pas étranger. Il est vrai que de pouvoir déambuler entre les stands par un beau samedi matin ensoleillé de septembre et de jouir de l'accueil souriant et de l'humeur bon enfant qui règne à chacun des étals maraîchers est un plaisir que j'essaie de ne pas manquer.

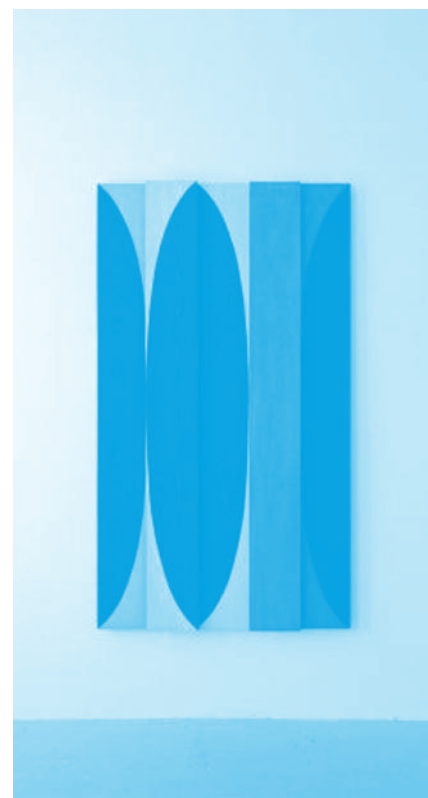
Mais avez-vous déjà remarqué que dans « l'aile Est » de ce marché bigarré, soit la partie s'étalant dans la Münstergasse, ce sont également d'autres produits qui s'offrent aux regards des chalands ? Avec en toile de fond le clocher de la collégiale, c'est la seule partie du marché où l'on y trouve de la viande et du poisson. Les stands y sont également un peu plus hétérogènes qu'ailleurs car si l'on voit bien les constructions bâchées en guise d'étals

si caractéristiques des marchés helvétiques, il y a également des marchands qui présentent les produits sur une vieille remorque, sur une petite table posée sous un parasol ou même, mais oui, sur le capot de leur voiture. Décidément il y a dans le marché de la Münstergasse une touche particulière, un je ne sais quoi de différent que l'on ne retrouve nulle part ailleurs.

Tout au long de mes pérégrinations maraîchères, je me suis petit à petit rendu compte qu'on y pratique plus le français qu'à la Bundesplatz ou encore qu'à la Schuplatzgasse. Parmi les produits lacustres d'Estavayer, les milles et uns délices de Bulle ou encore ceux du Maghreb, tout comme le Vully et son succulent gâteau qui y a également pignon sur rue, la langue de Molière intervient souvent dans les actes d'achat et de vente. Même les figues de Barbarie, la « Belper Knolle » et les camemberts normands ou encore les tomates vertes de Salavaux changent de mains accompagnés d'un peu de français. Aussi ai-je décidé d'ouvrir dans ces colonnes une petite série d'articles au cours

de laquelle je vous présenterai les différents stands de ce marché et les gens rencontrés de part et d'autre des étals. Au cours de ce périple automnal, le *Courrier de Berne* vous conviera même pour retrouver quelques-uns de ses rédacteurs le matin du 6 samedi novembre, avec une animation un peu particulière. Mais, pour l'heure, je n'en dirai pas plus et vous invite donc à noter simplement la date dans vos agendas. Si vous désirez donc vous imprégner de cette ambiance particulière du marché de la Münstergasse avant de lire ce mini-reportage, n'hésitez pas à vous y rendre d'ici la sortie du prochain numéro du *Courrier de Berne*, par un beau samedi matin ensoleillé d'automne. En attendant, bon marché et... bel automne à vous !

■ *Nicolas Steinmann, tico@hispeed.ch*



MUSIQUE D'ÉGLISE

Sa 9 oct de 16 h 35 à 17 h à la Collégiale (Münster): sonnerie exceptionnelle à l'occasion de l'assemblée générale de la Guilde des carillonneurs et campanologues suisses (GCCS, www.swisscarillon.ch). Tout d'abord sonnerie individuelle de chaque cloche en commençant par la plus petite, la *Cloche à Hugo* (1356), pour parvenir à la *Grande Cloche* (1611) et finir par une volée à sept (y compris la *Cloche des Bourgeois* [1401]). La **brochure** de Matthias Walter *Die Berner Münster Glocken* (avec un CD) est toujours disponible au service d'information de la Collégiale au prix de 27 CHF. **Autres sonneries spéciales:** à 18 h, volée (à 4 cl.) du temple du Saint-Esprit; à 19 h 15 volée (à 4 cl.) du temple de Nydegg. A 20 h **sonnerie ordinaire** de toutes les églises de la ville, dont la Collégiale avec les quatre plus grandes cloches.

Ve 15 oct. à 19 h 30 au temple du Saint-Esprit: *Enchantement par une clarinette*, œuvres de Baermann, Mozart, etc. Rita Karin Meier, clarinettiste solo de l'Opernhaus de Zurich et Erwin Messmer, orgue.

Sa 23 oct. à 20 h à la Collégiale (Münster): *Musique bernoise zoom it* – Festival de musique improvisée avec Jonas Kocher, accordéon, objets; Pascal Battus, instruments électroniques divers; Christine Sehnaoui, saxophone alto, Daniel Glaus, orgue à vent dynamique.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch. Temple du Saint-Esprit: tous les concerts sur www.heiliggeistkirche.ch.

ECHOS COMMERCIAUX

La **Gelateria di Berna** a ouvert ses portes à la mi-août à la **Mittelstrasse 15**, cachée derrière un immeuble. Le vaste quartier universitaire de la Länggasse comporte ainsi une attraction supplémentaire. Les trois frères David, Michael et Hansmartin Amrain, assistés de Susanna Moor, ont appris l'art de maître glacier à Vérone et ont passé une année à expérimenter, affiner et perfectionner leurs recettes de glaces et de sorbets. Hansmartin Amrain: «*Nous achetons les produits de base dans une fromagerie bio (lait, crème et yoghourt). La plupart des fruits ont poussé autour de Berne. Le cacao et le café portent le label du commerce équitable. Nous choisissons les meilleurs ingrédients et nous effectuons quotidiennement toute la fabrication dans notre propre atelier. Mais nous renonçons volontairement à déclarer nos glaces selon le label bio, cela compliquerait inutilement le travail de traçabilité pour la certification.*» Nous avons goûté plusieurs parfums sur la vingtaine de proposés, par exemple: baies des bois, mandarine-safran, mangue. Nous ne pouvons qu'inciter nos lecteurs et lectrices à venir découvrir ce nouveau paradis du manger lent. Les prix sont très modérés: cornet ou gobelet avec 2 parfums, 3 CHF; avec 3 parfums, 5 CHF. A l'emporter en récipient isolant: 500 ml avec plusieurs parfums assortis (au choix de l'acheteur), 14 CHF; 0,75 l 18 CHF. Le succès est au rendez-vous, et en fin d'après-midi, une file d'attente sur deux colonnes se forme! Pour en savoir plus: www.gelateriadiberna.ch. M 076 340 37 82.

ECHOS ASSOCIATIFS

L'Association en faveur de la protection du lac de Wohlén (**Schutzverband Wohlensee SVW**) publie chaque année un **rapport annuel** comportant plusieurs articles très intéressants concernant le lac de Wohlén. Sujets abordés dans le rapport pour 2009: le concept écologique global, la végétation aquatique, la qualité de l'eau, l'ensablement et les mesures pouvant le limiter, la richesse en orchidées sauvages, les travaux d'entretien effectués sur les rives, l'inauguration du monument à la mémoire de Gabriel Narutowicz (1865–1922), constructeur du barrage de Mühleberg, etc. Une brochure de 100 p., format A5, nombreuses illustrations en couleurs, prix 25 CHF. Disponible exclusivement auprès de la présidente du SVW, Elisabeth Wieland, Hofenstr. 31, 3032 Hinterkappelen, T 031 901 04 44, courriel elisabeth.wieland@bluewin.ch.

D'autres informations, très intéressantes, sur le lac de Wohlén sont disponibles sous: www.schutzverband-wohlen.ch.



CINÉMA DE PAUL

Les séances ont lieu à 19 h 30 dans la grande salle de la maison de paroisse de Paul, Freiestrasse 20 (BernMobil, ligne 12 direction Länggasse, arrêt Unitobler). Le petit bar est ouvert dès 18 h 45, après la projection jusqu'à 22 h 30 environ. L'entrée est libre.

La série 2010/11 a pour titre **Vergib uns unsere Schuld** (*Pardonne-nous nos péchés*) avec des scénarios de film sur les conflits, le pardon et le désir ardent d'arriver à la réconciliation ou à la paix.

Je 28 octobre: *Volver* de Pedro Almodovar, 2006, Espagne, 117 min. Des dizaines de femmes nettoient des pierres tombales dans un cimetière à La Mancha, un lieu pauvre. Il semble qu'elles veulent balayer les sombres taches de leur histoire familiale... La scène initiale annonce déjà tous les thèmes: le passé et le présent, la mort et la vie et la frontière entre les deux, laquelle s'estompe à vue d'œil. *Volver* veut dire *retour*. *Volver* – peut-être la première approche de l'œuvre de vieillesse du grand maître Almodovar – est un hommage nostalgique à sa patrie et à ses habitants, une expression du matriarcat énergique de l'Espagne rurale, une histoire de fantômes, un difficile exercice d'équilibre entre la comédie et un mélodrame plein d'humour noir (dès environ 14 ans).

CINÉMA LICHTSPIEL

Bahnstrasse 21 (BernMobil: ligne 11, terminus Güterbahnhof, ou lignes 13/14 arrêt Schlossmatte). Pour en savoir plus: www.lichtspiel.ch; pour demander à être mis sur la liste informatique de distribution du programme bimensuel: info@lichtspiel.ch. Le bar est ouvert dès 19 h. L'entrée au Lichtspiel est libre, une collecte a lieu après la projection. Notre sélection pour le mois d'octobre 2010:

Lu 11 octobre à 20 h: *Der achti Schwyzer* d'Oskar Wälerlin, 1940, 109 min, dialecte. Une histoire d'une liaison avortée entre la maîtresse d'école Irma Hotz avec le boulanger Gusti Huber, fils d'une Autrichienne et d'un Suisse. Le climat xénophobe fait rage et incite Gusti à la fuite. Le titre vient d'un slogan de l'office fédéral de la statistique présenté en 1939 à l'Exposition nationale de Zurich: «*Chaque 8^e Suisse épouse une étrangère.*» Fait exceptionnel, la commission de censure militaire interdit tout simplement la diffusion de ce film! Présentation par Felix Aepli historien du cinéma.

MUSÉES

Le **Musée bernois des tramways** sera ouvert, pour la dernière fois en 2010, le 24 octobre de 11 à 16 h. BernMobil: tram 3 jusqu'au terminus de Weissenbühl. Entrée libre. Circulations avec les ancêtres (tram à vapeur ou et autobus) au départ de la Gare. Pour savoir plus: www.trittbrett.ch/tvb. De nouvelles cartes postales avec des sujets historiques ou d'un passé récent seront en vente.



Editions Endstation Ostring

■ Roland Kallmann



bühler ag

Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3–5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



AMICALES

A3-EPFL

(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
<http://a3.epfl.ch/SEBern>

Association des Français en Suisse (AFS)

Mme M. Droux, T 034 422 71 67

Association des Jurassiens de l'extérieur, section de Berne

Blaise Crevoisier, T 031 941 20 63

Association romande de Berne

Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

La Jurassienne de Berne

Jean Stöckli, T 031 972 59 49

Patrie Vaudoise

Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Société fribourgeoise de Berne

Louis Magnin, T 031 351 57 54

Société des Neuchâtelois à Berne

Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmx.ch

Société valaisanne

Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne

Christa Renz, T 031 951 86 20

Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne

Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Cercle romand de bridge

Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)

Jean-François Perrochet
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

Groupe romand d'Ostermündigen

(jazz et loisirs)
Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10

Kornhausbibliothek mit Fachbibliothek für Gestaltung

Section française
Kornhausplatz 18, 3011 Berne
Information, T 031 327 10 12
<http://www.kornhausbibliotheken.ch>
ma, me, ve 10h-19h,
je 10h-20h, sa 10h-16h

La Romande de Berne

Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Société jurassienne d'émulation, section de Berne

Francis Reusser, 2735 Malleray

Sophrologie Caycédiennne

Gérard Caussignac, T 031 633 75 23 (B)
ou T 031 332 17 55 (P) >

Elisabeth Jundt (cours en allemand),
T 031 331 81 25
Secrétariat, T 032 968 95 00

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Comité des parents de l'Ecole cantonale de langue française
(école publique, gratuite, ouverte aux enfants romands ou francophones)
Jacqueline Sprenger, T 026 670 59 21
Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais,
de 3 à 16 ans
Mme Picquart, T 031 376 17 57
<http://www.ecole-francaise-de-berne.ch>

Société de l'Ecole de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)

Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

Fichier français de Berne

Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Fondation Maison latine

(Forum foederativum)
T 031 560 00 00, F 031 560 00 01

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs

Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina

<http://www.helvetia-latina.ch>

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée

Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire

Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française

<http://www.eelb.ch>, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne

T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries
(me-ve 9h - 11h45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
egliserfberne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne

Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne

T 031 381 34 16

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15,
www.unab.unibe.ch, jeudi de 14h15 à 16h00.

Jeudi 7 octobre 2010

M. Christophe Darbellay, Président du PDC Suisse, Conseiller national
Conférence sur un thème d'actualité

Jeudi 14 octobre 2010

M. François Pantillon, Compositeur et chef d'orchestre
Clameurs du monde, oratorio profane pour chœurs, solistes et orchestre

Jeudi 21 octobre 2010

M. René Prêtre, Chirurgien spécialiste du cœur chez les enfants
Le rêve américain... en Suisse

Jeudi 28 octobre 2010

M. Daniel Kaeser, Ancien représentant de la Suisse au FMI
Le monde secret des Celtes

Contact: T 031 302 14 36

Théâtre de la Ville Berne

Nouvelle Scène

... une fenêtre sur la culture française

Saison 2010/2011

Le Roi s'amuse Victor Hugo

29 octobre 2010, 19h30

La Vie parisienne Jacques Offenbach

14 novembre 2010, 18h

Cocteau-Marais d'après Cocteau

16 décembre 2010, 19h30

Le Ciel est pour tous Catherine Anne

28 janvier 2011, 19h30

Le Roi se meurt Ionesco

28 février 2011, 19h30

Parole et Guérison Christopher Hampton

5 avril 2011, 19h30

Harold et Maude Colin Higgins

8 mai 2011, 18h

Billets, abonnements et informations /

Bern Billett / Naegeligasse 1a / Postfach / 3000 Berne 7 /
tél. 031 329 52 52 / www.bernbillett.ch

www.stadttheaterbern.ch

Dès le 27 octobre 2010

Pilates en français

Essai gratuit le mercredi 20 octobre de 20h15 à 21h15

Venez tester la méthode et découvrir notre studio au centre de Berne.

Gutenbergstrasse 14, BerneTram 9, 5, 3 / Bus 10, 19
Arrêt Hirschengraben ou Monbijou

persona(ine)

personal & pilates training
Gutenbergstrasse 14 • 3011 Bern • 076 400 05 88 • www.personal-line.ch

VICTOR HUGO AU STADTTHEATER. Après la pause estivale, le Théâtre de la Ville reprend ses spectacles en français, présentés dans le cadre de la Nouvelle scène. La première pièce de la rentrée est une œuvre peu connue de Victor Hugo, « Le Roi s'amuse ». Elle raconte l'histoire de Triboulet, bouffon de la Cour, dont la nature excessive conduira à la tragédie. En son temps, cette pièce avait été jugée amoral. Verdi avait plus tard repris le sujet pour en faire son opéra « Rigoletto ». Représentation: 29 octobre 2010 à 19h30. Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, Berne. T 031 329 51 11. www.stadttheaterbern.ch

SWISS PRESS PHOTO 2009. Le 25 novembre 2009 a eu lieu la 19^e édition du prix Espace Média, qui récompense la photographie de presse. Au total, 1'652 photographies, parues dans la presse suisse entre septembre 2008 et août 2009, ont été présentées par 126 professionnels. Le premier prix Swiss Press Photo et celui de la catégorie Portrait reviennent à Jacek Pulawski pour sa série

«Strangers in Chiasso»: pendant plusieurs mois, il a photographié des réfugiés tout juste arrivés à Chiasso. A voir jusqu'au 23 octobre 2010. Käfigturm – Le forum politique de la Confédération, Marktgasse 67, 3003 Berne. T 031 322 75 00. www.kaefigturm.ch

MES GRANDS-PARENTS – HISTOIRES POUR SE SOUVENIR. Grand-père écoutait toujours la radio très fort; grand-mère ressemblait un peu à une saucisse; pépé est mort tôt, et chez mémé, la salle de bains avait toujours une drôle d'odeur. Les souvenirs des grands-parents sont tout d'abord les souvenirs que les enfants gardent des personnes âgées. Avec cette exposition audio, l'artiste suisse Mats Staub invite au dialogue les générations de petits-enfants, collectionnant les photos et les histoires de leurs grands-parents. Jusqu'au 10 octobre 2010. Musée de la communication, Helvetiastrasse 16, Berne. T 031 357 55 55. www.mfk.ch

JAMES COOK ET LA DÉCOUVERTE DU PACIFIQUE. Le Musée Historique de Berne consacre une vaste exposition au grand navigateur et explorateur britannique James Cook (1728–1779). Dispersés après les trois voyages de Cook, plus de 400 objets provenant de musées et de collections privées du monde entier y sont réunis pour la première fois. Du 7 octobre 2010 au 13 février 2011. Musée historique de Berne, Helvetiaplatz 5, 3005 Berne. T 031 350 77 11. www.bhm.ch

DON'T LOOK NOW. Cette exposition provient de la collection du département d'art contemporain du Musée des beaux-arts de Berne. C'est sur le principe d'une invitation, qui tient de la plaisanterie, à « ne pas regarder maintenant » que des œuvres de cette riche collection ont été réunies. L'exposition débute avec The Looking Glass (1978) de James Lee Byars, une énorme plaque de verre avec un trou pour l'œil découpé à une hauteur d'environ 1,80 mètre. A voir jusqu'au 20 mars 2011. Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 55. www.kunstmuseumbern.ch

PABLO PICASSO RENCONTRE PAUL KLEE À BERNE. Le Centre Paul Klee à Berne rend hommage à Pablo Picasso et Paul Klee. Les deux hommes se sont très probablement rencontrés deux fois: en 1933 dans l'atelier de Pablo Picasso à Paris et dans celui de Paul Klee à Berne en 1937. L'exposition prend pour thème l'intérêt du peintre bernois pour Picasso et montre comment ces artistes ont marqué l'art du XX^e siècle. A découvrir jusqu'au 3 octobre 2010. Zentrum Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, Berne. T 031 359 01 01. www.zpk.org

favorisez nos annonceurs

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande de Berne et périodique d'information

Prochaine parution: vendredi 29 octobre 2010
Dernier délai de rédaction: mardi 12 octobre 2010

Rédaction
Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann, Robert Fillon, Lucienne Hubler, Pierre Clavel.
Courriel: redaction.cdb@arb-cdb.ch

Administration et annonces
Administration: admin.cdb@arb-cdb.ch
Annonces: annonces.cdb@arb-cdb.ch
T 031 931 99 31

Adresse rédaction
Courrier de Berne, cp 5772, 3001 Berne
redaction.cdb@arb-cdb.ch

Adresse administration
Association romande de Berne, 3000 Berne
Abonnement annuel: CHF 35.–

Mise en pages:
André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition
Länggass Druck AG
Länggassstrasse 65, Postfach 726, 3000 Berne 9
ISSN: 1422-5689

Site internet: www.arb-cdb.ch

**MATURITE GYMNASIALE
ECOLE SUPERIEURE DE COMMERCE
BIENNE**

— matu
| gym —

ADMISSIONS 2011

Les études gymnasiales durent trois ans en dehors de la scolarité obligatoire. La possibilité d'effectuer une maturité gymnasiale **bilingue** est offerte à celles et ceux qui le souhaitent.

**Ecoles de maturité (maturité monolingue + maturité bilingue)
et Ecole supérieure de commerce de Bienne**

Portes ouvertes à Bienne
Seeland Gymnasium Biel, Gymnasium Linde:
vendredi 22 octobre 2010, l'après-midi.
Seeland Gymnasium Biel, Deutsches Gymnasium:
vendredi 22 octobre 2010, l'après-midi.
Gymnase de la Rue des Alpes:
samedi 30 octobre 2010 de 9h00 à 12h00.
Gymnase français de Bienne:
samedi 6 novembre 2010, de 09h00 à 13h00,
avec présentation des conditions d'admission.
Soirées d'information
Berne: mardi 2 novembre 2010, 20h,
à l'aula de l'Ecole cantonale de langue française.
Les conditions d'admission seront précisées lors des portes ouvertes
ainsi que lors de la soirée d'information à Berne.

Ecoles de maturité

Délai d'inscription **mercredi 2 février 2011** à l'adresse suivante:
GYMNASSE FRANÇAIS DE BIENNE
Rue du Débarcadère 8
2503 Bienne

Ecole supérieure de commerce

Préparation au diplôme de commerce et à la maturité professionnelle:

Délai d'inscription **vendredi 18 février 2011** à l'adresse suivante:
ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE
Rue des Alpes 50
2502 Bienne

Formalités d'inscription et renseignements

Formalités Les Ecoles secondaires distribuent les formules officielles et se chargent ensuite de les rassembler et de les faire parvenir aux Ecoles de maturité et à l'Ecole supérieure de commerce.

Renseignements Gymnase de la rue des Alpes et Ecole supérieure de commerce:
rue des Alpes 50 - 2502 BIENNE, tél. 032 328 32 00
Gymnase français de Bienne: rue du Débarcadère 8 - 2503 BIENNE,
tél. 032 327 06 06

Les recteurs: Pierre Buchmüller et Aldo Dalla Piazza

PARFUMERIE SPIESS
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch